

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

Susanna, Chapter 1

ΣΟΥΣΑΝΝΑ Α΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Susanna 1 narrates how a righteous and law-taught woman is trapped by corrupt elders, condemned through perverted legal testimony, and then vindicated when Daniel's Spirit-given discernment exposes the false witnesses and turns the law's penalty back upon them.

Translation & textual notes

The Greek text of Susanna here follows the Theodotionic form preserved in the Septuagintal Daniel tradition (the source scaffold came from CCAT's 64.SusTh.mlxx), the form that displaced the shorter Old Greek in most Christian manuscript transmission; the critical apparatus is not reproduced. The chapter is a courtroom narrative of false accusation, threatened judicial murder, and Spirit-given forensic reversal. Its opening stresses Susanna's beauty, education in the law of Moses, and household dignity so that the later charge is measured against a fully established character. The two elders are not merely lustful men but judges whose office has already been corrupted, so the story is as much about poisoned

leadership as sexual violence. The central scene turns on legal procedure: the elders use the appearance of two-witness testimony to secure a death sentence, while Daniel saves Susanna not by private feeling but by re-opening the case, separating the witnesses, and exposing contradiction. The famous tree exchange in vv. 54-59 works as a Greek punning judgment oracle - σχῖνος answered by σχίσαι, πρῖνος by πρίσαι - so the narrative as we have it is deeply shaped by Greek wordplay rather than being a mechanically transparent translation from a lost Semitic Vorlage. The chapter therefore joins sapiential discernment, judicial ethics, and divine vindication: the God who knows hidden things hears the cry of the innocent, exposes perverted testimony, and turns the law's penalty back on those who abused it. Versification follows the LXX.

Discourse structure of the chapter

A · 1:1-4

A righteous household and a beautiful law-taught wife are introduced

The narrative opens by establishing Joakim's household and Susanna's beauty, piety, and legal formation, so that her later accusation is measured against a fully framed character.

B · 1:5-14

Corrupt elders desire Susanna and agree on a secret plot

Two elders entrusted with judgment are inwardly corrupted by desire, and their shared lust hardens into a private conspiracy against the innocent woman.

C · 1:15-27

Susanna refuses the elders and is trapped under false accusation

Susanna chooses fidelity to God over survival, refusing the elders' coercion and thereby falling into the trap of their prearranged false witness.

D · 1:28-41

The public hearing accepts the elders' charge and condemns Susanna

At the public hearing the prestige of the elders and the appearance of lawful testimony overpower the assembly, which condemns Susanna to death.

E · 1:42-49

Susanna appeals to the all-knowing God and Daniel halts the verdict

Susanna cries to the God who knows hidden things, and Daniel rises in Spirit-given protest to stop the unjust verdict before it is carried out.

F · 1:50-59

Separate examination exposes the false witnesses

Daniel reopens the case by separating the witnesses, and the elders' contradictory testimony undercuts the legal facade that had secured the death sentence.

G · 1:60-64

The assembly reverses judgment, kills the elders, and honors God

The final movement turns the law's penalty back on the false accusers, vindicates Susanna, and leaves the people glorifying God for rescuing the innocent.

1 καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν Βαβυλῶνι καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωακὶμ

There was a man dwelling in Babylon, and his name was Joakim.

Narrative opening καὶ ἦν

The story begins with an orderly household setting in exile, preparing the legal and domestic world in which the crisis will unfold.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀνὴρ

man

N3 NSM · ἀνὴρ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἰκῶν

dwell

V2 · παπνσμ οἰκέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ οἰκέω: meaning 'dwell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Βαβυλῶνι

Babylon

N3W DSF · Βαβυλῶν

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

Βαβυλῶν: meaning 'Babylon'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὄνομα

name

N3M NSN · ὄνομα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὄνομα: meaning 'name'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

Ἰωακίμ

Joakim

N NSM · Ἰωακίμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰωακίμ: meaning 'Joakim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

2 καὶ ἔλαβεν γυναῖκα ἥ ὄνομα Σουσαννα θυγάτηρ Χελκίου καλὴ σφόδρα καὶ φοβουμένη τὸν κύριον

And he took a wife whose name was Susanna, daughter of Hilkiah, exceedingly beautiful and fearing the Lord.

Character introduction

καὶ ἔλαβεν

Susanna is introduced with beauty and piety together so that desire and reverence will stand in sharp contrast through the chapter.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔλαβεν
take

VBI AAI3S · λαμβάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γυναῖκα
wife

N3K ASF · γυνή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

γυνή: meaning 'wife'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἧ
ἧ

RR DSF · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἧ: meaning 'ἧ'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὄνομα
name

N3M ASN · ὄνομα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὄνομα: meaning 'name'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Σουσαννα
Susanna

N NSF · Σουσαννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσαννα: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θυγάτηρ
daughter

N3T NSF · θυγάτηρ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Χελκιου
of Hilkiah

N GSM · Χελκιος

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Χελκιου: meaning 'of Hilkiah'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καλή
beautiful

A1 NSF · καλός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καλός: meaning 'beautiful'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σφόδρα
greatly / exceedingly

D · σφόδρα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φοβουμένη
fearing

V2 · πμπνσφ φοβέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσφ φοβέω: meaning 'fearing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριον

LORD

N2 ASM · κύριος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

3 καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι καὶ ἐδίδαξαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ

And her parents were righteous and taught their daughter according to the law of Moses.

Grounding background καὶ

Her formation is explicitly Mosaic, so the narrative frames her conduct as the fruit of covenant teaching rather than private innocence alone.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γονεῖς

parents

N3V NPM · γονεῖς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γονεῖς: meaning 'parents'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δίκαιοι

righteous

A1A NPM · δίκαιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δίκαιος: meaning 'righteous'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐδίδαξαν

they instructed

VAI AA13P · διδάσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

διδάσκω: meaning 'they instructed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγάτρα

daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νόμος: meaning 'law'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Μωσῆ

Moses

N1M GSM · Μωσῆς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

Μωσῆς: meaning 'Moses'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

4 καὶ ἦν Ἰωακὶμ πλούσιος σφόδρα καὶ ἦν αὐτῷ παράδεισος γειτνιῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν προσήγοντο οἱ Ἰουδαῖοι διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων

And Joakim was very rich, and he had a garden adjoining his house; and the Jews came to him because he was more honored than all the others.

Setting expansion καὶ ἦν

The wealthy estate and accessible garden create both the public prestige and the semi-private space that make the elders' scheme possible.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

Ἰωακὶμ
Joakim

N NSM · Ἰωακὶμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰωακὶμ: meaning 'Joakim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πλούσιος
the rich

A1A NSM · πλούσιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πλούσιος: meaning 'the rich'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σφόδρα
greatly / exceedingly

D · σφόδρα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

παράδεισος

paradise / garden

N2 NSM · παράδεισος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

παράδεισος: meaning 'paradise'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γειτνιών

adjoining

V3 · παπνσμ γειτνιάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ γειτνιάω: meaning 'adjoining'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἶκῳ

house

N2 DSM · οἶκος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

οἶκος: meaning 'house'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρός

to

P · πρός

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρός: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

προσήγοντο

were brought

V1I IMI3P · ἄγω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἄγω + προς: meaning 'were brought'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδαῖοι

Judean

N2 NPM · Ἰουδαῖος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

Ἰουδαῖος: meaning 'Judean'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἶναι

to be

V9 PAN · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

εἰμί: meaning 'to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐνδοξότερον

more honored

A1B ASMC · ἔνδοξος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἔνδοξος: meaning 'more honored'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

πάντων

all

A3 GPM · πᾶς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

5 καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ περὶ ὧν ἐλάλησεν ὁ δεσπότης ὅτι ἐξῆλθεν ἀνομία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν οἱ ἐδόκουν κυβερνᾶν τὸν λαόν

And in that year two elders from the people were appointed judges, concerning whom the Master had spoken: 'Lawlessness came out from Babylon, from elders who were judges, who seemed to govern the people.'

Moral indictment καὶ ἀπεδείχθησαν

Before they ever act against Susanna, the judges are marked as the source of Babylonian corruption within the covenant community itself.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπεδείχθησαν
were appointed

VCI API3P · δεικνύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

δεικνύω + ἀπο: meaning 'were appointed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δύο
two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβύτεροι
elders

N2 NPM · πρεσβύτερος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ
people

N2 GSM · λαός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κριταὶ
judge

N1M NPM · κριτής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κριτής: meaning 'judge'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐνιαυτῷ
year

N2 DSM · ἐνιαυτός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἐνιαυτός: meaning 'year'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐκεῖνω
that

RD DSM · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἐκεῖνω: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ὧν

which

RR GPM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ὧν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐλάλησεν

speak

VAI AAI3S · λαλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δεσπότης

Master

N1M NSM · δεσπότης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δεσπότης: meaning 'Master'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆλθεν

went out

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀνομία

lawlessness

N1A NSF · ἀνομία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Βαβυλῶνος

Babylon

N3W GSF · Βαβυλῶν

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

Βαβυλῶν: meaning 'Babylon'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

πρεσβυτέρων

elders

N2 GPM · πρεσβύτερος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κριτῶν judge N1M GPM · κριτής <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification κριτής: meaning 'judge'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	οἱ who / which RR NPM · ὅς <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference οἱ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ἐδόκουν they thought V2I IAI3P · δοκέω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → ongoing verbal process δοκέω: meaning 'they thought'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	κυβερνᾶν to govern V3 PAN · κυβερνάω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → infinitival complement κυβερνάω: meaning 'to govern'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.
τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	λαόν people N2 ASM · λαός <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification λαός: meaning 'people'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.		

6 οὗτοι προσεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ Ἰωακὶμ καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ κρινόμενοι

These men kept frequenting the house of Joakim, and all who had cases for judgment came to them.

Institutional setting οὗτοι

The elders operate within recognized judicial routine, which makes their later false testimony all the more poisonous.

οὗτοι

these

RD NPM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

οὗτοι: meaning 'these'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

προσεκαρτέρουν

would remain

V2I IAI3P · καρτερέω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

καρτερέω + προς: meaning 'would remain'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἰκία

house

N1A DSF · οἰκία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

οἰκία: meaning 'house'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

Ἰωακίμ

Joakim

N GSM · Ἰωακίμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰωακίμ: meaning 'Joakim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦρχοντο

was coming

V1I IMI3P · ἄρχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἄρχω: meaning 'was coming'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κρινόμενοι

being judged

V1 · πμπνπι κρίνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπι κρίνω: meaning 'being judged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

7 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον ἡμέρας εἰσεπορεύετο Σουσαννα καὶ περιεπάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς

And it happened, when the people departed about midday, that Susanna would enter and walk in the garden of her husband.

Habitual scene

καὶ ἐγένετο

A repeated midday pattern is established, giving the judges both opportunity and a rhythm for predatory observation.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡνίκα

when

D · ἡνίκα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἡνίκα: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέτρεχεν

went away

VII IAI3S · τρέχω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

τρέχω + ἀπο: meaning 'went away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μέσον

midst

A1 ASM · μέσος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μέσος: meaning 'midst'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἡμέρας

day

N1A GSF · ἡμέρα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

εἰσεπορεύετο

was entering

V1I IMI3S · πορεύομαι + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

πορεύομαι + εἰς: meaning 'was entering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

Σουσαννα

Susanna

N NSF · Σουσαννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσαννα: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιεπάτει

walk about

V2I IAI3S · πατέω + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

πατέω + περι: meaning 'walk about'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράδεισῳ

garden

N2 DSM · παράδεισος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παράδεισος: meaning 'garden'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνδρὸς

man

N3 GSM · ἀνὴρ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

8 καὶ ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι καθ' ἡμέραν εἰσπορευομένην καὶ περιπατοῦσαν καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς

And the two elders watched her every day as she came in and walked about, and they became consumed with desire for her.

Desire awakened καὶ

What begins as seeing becomes covetous fixation; the verse marks the moral turn from observation to inward corruption.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐθεώρουν

they saw / beheld

V2I IAI3P · θεωρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

θεωρέω: meaning 'they saw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύο

two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβύτεροι

elders

N2 NPM · πρεσβύτερος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καθ'

in / during

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

καθ': meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εἰσπορευομένην

entering

V1 · πμπασφ πορεύομαι + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπασφ πορεύομαι + εἰς: meaning 'entering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιπατοῦσαν

walking

V2 · παπασφ πατέω + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπασφ πατέω + περι: meaning 'walking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένοντο

came to be

VBI AMI3P · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'came to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐπιθυμία

desire

N1A DSF · ἐπιθυμία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἐπιθυμία: meaning 'desire'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

9 καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν καὶ ἐξέκλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανὸν
μηδὲ μνημονεύειν κριμάτων δικαίων

And they twisted their own mind and turned away their eyes from looking toward heaven or remembering righteous judgments.

Interior corruption καὶ

The narrative diagnoses their sin spiritually and judicially: lust distorts both worship and legal memory.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διέστρεψαν
twisted

VAI AAI3P · στρέφω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στρέφω + δια: meaning 'twisted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἑαυτῶν
themselves

RD GPM · ἑαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἑαυτῶν: meaning 'themselves'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

νοῦν

mind

N2C ASM · νοῦς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νοῦς: meaning 'mind'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξέκλιναν

turned away

VAI AAI3P · κλίνω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κλίνω + ἐκ: meaning 'turned away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀφθαλμοὺς

eyes

N2 APM · ὀφθαλμός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὀφθαλμός: meaning 'eyes'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

βλέπειν

look

V1 PAN · βλέπω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

βλέπω: meaning 'look'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οὐρανὸν

heaven

N2 ASM · οὐρανός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

οὐρανός: meaning 'heaven'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μηδὲ

nor

C · μηδέ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

μηδὲ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μνημονεύειν

to remember

V1 PAN · μνημονεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

μνημονεύω: meaning 'to remember'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κριμάτων

judgment

N3M GPN · κρίμα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κρίμα: meaning 'judgment'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

δικαίων

δικαίων

A1A GPN · δίκαιος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

δίκαιος: meaning 'δικαίων'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

10 καὶ ἦσαν ἀμφοτέροι κατανευγμένοι περὶ αὐτῆς καὶ οὐκ ἀνήγγειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην αὐτῶν

Both were stricken because of her, yet they did not tell one another their pain.

Hidden complicity καὶ ἦσαν

Their desire remains secret for a moment, but the concealment already creates the conditions for joint wickedness.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦσαν

were

V9 IA13P · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'were'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀμφοτέροι

both

A1 NPM · ἄμφοτεροι

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄμφοτεροι: meaning 'both'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κατανευγμένοι

pierced

VM · χμνπμ νύσσω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμνπμ νύσσω + κατα: meaning 'pierced'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνήγγειλαν

report

VAI AAI3P · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'report'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀλλήλοις

with one another

RD DPM · ἀλλήλω

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἀλλήλοις: meaning 'with one another'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀδύνην

pain / grief

N1 ASF · ὀδύνη

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὀδύνη: meaning 'pain'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

11 ὅτι ἡσχύνοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ

For they were ashamed to reveal their desire, because they wanted to have relations with her.

Explanatory exposure ὅτι

The shame is not repentance but embarrassment at naming the very lust they still intend to satisfy.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡσχύνοντο

they were ashamed

V1I IMI3P · αἰσχύνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

αἰσχύνω: meaning 'they were ashamed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀναγγεῖλαι

aggello + ana

VA AAN · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'aggello + ana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιθυμίαν

desire

N1A ASF · ἐπιθυμία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἐπιθυμία: meaning 'desire'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤθελον

wish, want

V1I IAI3P · θέλω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

θέλω: meaning 'wish, want'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

συγγενέσθαι

lie with

VB AMN · γίγνομαι + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

γίγνομαι + συν: meaning 'lie with'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

12 καὶ παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὄραν αὐτήν

And they eagerly kept watching every day to see her.

Persistent pursuit καὶ

The desire hardens into deliberate surveillance; the elders become patient plotters rather than men overcome in a moment.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρετηροῦσαν

they kept watching

V2I IAI3P · τηρέω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

τηρέω + παρα: meaning 'they kept watching'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φιλοτίμως

zealously

D · φιλοτίμως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

φιλοτίμως: meaning 'zealously'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καθ'

in / during

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

καθ': meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὁρᾶν

to see

V3 PAN · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ὁράω: meaning 'to see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

13 καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον ὅτι ἀρίστου ὥρα ἐστὶν καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων

And one said to the other, 'Let us now go home, for it is mealtime'; and after going out they parted from one another.

Feigned departure

καὶ εἶπαν

Their apparently ordinary departure is part of the setup that will bring them secretly back together.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AA13P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἕτερος

other

A1A NSM · ἕτερος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἕτερος: meaning 'other'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἕτερω

another

A1A DSM · ἕτερος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἕτερος: meaning 'another'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

πορευθῶμεν

let us go

VC APS1P · πορεύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

πορεύομαι: meaning 'let us go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὴ

now / indeed

X · δή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

οἶκον

house

N2 ASM · οἶκος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

οἶκος: meaning 'house'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀρίστου

of the meal

N2N GSN · ἄριστον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄριστον: meaning 'of the meal'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ῥα

season

N1A NSF · ῥα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ῥα: meaning 'season'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξελθόντες

going out

VB · ααπνπμ ἔρχομαι + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπμ ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'going out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

διεχωρίσθησαν

were separated

VSI API3P · χωρίζω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

χωρίζω + δια: meaning 'were separated'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀπ'

from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀλλήλων

one another

RD GPM · ἀλλήλω

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἀλλήλων: meaning 'one another'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

14 καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰτίαν ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν ὅτε αὐτὴν δυνήσονται εὐρεῖν μόνην

But after turning back they came to the same place, and after questioning one another about the reason, they confessed their desire; then together they arranged a time when they might find her alone.

Conspiracy formed καὶ

Private lust becomes formal collusion: confession of desire leads directly to a jointly planned ambush.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνακάμψαντες
turning back

VA · ααπνπμ κάμπτω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπμ κάμπτω + ἀνα: meaning 'turning back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἦλθον
come

VBI AAI3P · ἔρχομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐτό
it

RD ASN · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτό: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνετάζοντες
questioning

V1 · παπνπμ ἐτάζω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ ἐτάζω + ἀνα: meaning 'questioning'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἑλλήλους
one another

RD APM · ἀλλήλω

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἑλλήλους: meaning 'one another'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰτίαν
reason

N1A ASF · αἰτία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἰτία: meaning 'reason'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὡμολόγησαν
they confessed

VAI AAI3P · ὁμολογέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὁμολογέω: meaning 'they confessed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιθυμίαν

desire

N1A ASF · ἐπιθυμία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἐπιθυμία: meaning 'desire'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τότε

then

D · τότε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τότε: meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κοινῇ

in common

A1 DSF · κοινός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κοινός: meaning 'in common'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

συνετάξαντο

arranged

VAI AMI3P · τάσσω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

τάσσω + συν: meaning 'arranged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καιρὸν

appointed time / season

N2 ASM · καιρός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

καιρός: meaning 'appointed time'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὅτε

when

D · ὅτε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὅτε: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτὴν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτὴν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δυνήσονται

shall be able

VF FMI3P · δύναμαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

δύναμαι: meaning 'shall be able'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εὕρεῖν

to find

VB AAN · εὕρισκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

εὕρισκω: meaning 'to find'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μόνην

alone

A1 ASF · μόνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μόνος: meaning 'alone'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παρατηρεῖν αὐτοὺς ἡμέραν εὐθετον εἰσῆλθὲν ποτε καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας μετὰ δύο μόνων κορασίων καὶ ἐπεθύμησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ ὅτι καῦμα ἦν

And it happened, while they were watching for a suitable day, that she once entered as yesterday and the day before with only two young maids, and she desired to bathe in the garden because it was hot.

Opportunity arrives καὶ ἐγένετο

The hoped-for occasion finally comes: limited attendants, closed space, and summer heat converge into the elders' chosen moment.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρατηρεῖν

to watch

V2 PAN · τηρέω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

τηρέω + παρα: meaning 'to watch'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εὐθετον

suitable

A1B ASF · εὐθετος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

εὐθετος: meaning 'suitable'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εἰσῆλθέν

she entered

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + εἰς: meaning 'she entered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ΠΟΤΕ

ever

D · ποτέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ποτε: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καθώς

just as

C · ὥς + κατα

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καθώς: meaning 'just as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐχθές

yesterday

D · ἐχθές

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐχθές: meaning 'yesterday'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τρίτης

third

A1 GSF · τρίτος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

τρίτος: meaning 'third'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἡμέρας

day

N1A GSF · ἡμέρα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

δύο

two

M GDN · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μόνων

alone

A1 GPN · μόνος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μόνος: meaning 'alone'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κορασίων

of girls

N2N GPN · κοράσιον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κοράσιον: meaning 'of girls'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπεθύμησε

she desired

VAI AAI3S · θυμέω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

θυμέω + ἐπι: meaning 'she desired'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

λούσασθαι

to bathe

VA AMN · λούω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

λούω: meaning 'to bathe'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράδεισῳ

garden

N2 DSM · παράδεισος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παράδεισος: meaning 'garden'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καῦμα

heat

N3M NSN · καῦμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καῦμα: meaning 'heat'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

16 καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι καὶ παρατηροῦντες αὐτήν

And no one was there except the two elders, who had hidden themselves and were watching her.

Danger clarified καὶ

The verse strips away all protection and lets the reader see the trap before Susanna does.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐδεὶς
no one

A3 NSM · οὐδεὶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

οὐδεὶς: meaning 'no one'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκεῖ
there

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐκεῖ: meaning 'there'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πλὴν
except

D · πλὴν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πλὴν: meaning 'except'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύο
two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβύτεροι

elders

N2 NPM · πρεσβύτερος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κεκρυμμένοι

hidden

VP · χμπνπμ κρύπτω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπνπμ κρύπτω: meaning 'hidden'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρατηροῦντες

watching

V2 · παπνπμ τηρέω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ τηρέω + παρα: meaning 'watching'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

17 καὶ εἶπεν τοῖς κορασίοις ἐνέγκατε δὴ μοι ἔλαιον καὶ σμῆγμα καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε ὅπως λούσωμαι

And she said to the maids, 'Bring me oil and ointments, and shut the doors of the garden so that I may bathe.'

Innocent command καὶ εἶπεν

Susanna's ordinary instructions, spoken in innocence, complete the isolation the elders intended to exploit.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῖς
the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοράσις
to the girls

N2N DPN · κοράσιον

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κοράσιον: meaning 'to the girls'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐνέγκετε
bring

VA AAD2P · φέρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

φέρω: meaning 'bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δή
de

X · δή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δή: meaning 'de'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μοι
to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'to me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἔλαιον
oil

N2N ASN · ἔλαιον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἔλαιον: meaning 'oil'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σμήγμα
ointment

N3M ASN · σμήγμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σμήγμα: meaning 'ointment'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θύρας

door

N1A APF · θύρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θύρα: meaning 'door'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραδείσου

paradeisos

N2 GSM · παράδεισος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παράδεισος: meaning 'paradeisos'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κλείσατε

shut

VA AAD2P · κλείω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

κλείω: meaning 'shut'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥς

so that

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λούσωμαι

I may bathe

VA AMS1S · λούω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

λούω: meaning 'I may bathe'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

18 καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπεν καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου καὶ ἐξῆλθαν κατὰ τὰς πλαγίας θύρας ἐνέγκαι τὰ προστεταγμένα αὐταῖς καὶ οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους ὅτι ἦσαν κεκρυμμένοι

And they did as she said: they shut the doors of the garden and went out by the side doors to bring what she had ordered them, and they did not see the elders because they were hidden.

Isolation completed

καὶ ἐποίησαν

The attendants obey faithfully, unaware that their obedience leaves Susanna alone with concealed accusers.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποίησαν
did

VAI AAI3P · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καθώς
just as

C · ὥς + κατά

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καθώς: meaning 'just as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέκλεισαν
shut out

VAI AAI3P · κλείω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κλείω + ἀπο: meaning 'shut out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θύρας
door

N1A APF · θύρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θύρα: meaning 'door'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραδείσου
paradeisos

N2 GSM · παράδεισος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παράδεισος: meaning 'paradeisos'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆλθαν
they went out

VAI AAI3P · ἔρχομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'they went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλάγιος

side

A1A APF · πλάγιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πλάγιος: meaning 'side'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

θύρας

door

N1A APF · θύρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θύρα: meaning 'door'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐνέγκαι

bring

VA AAN · φέρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

φέρω: meaning 'bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσ τεταγμένα

commanded

VK · χμπαπν τάσσω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπαπν τάσσω + προς: meaning 'commanded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐταῖς

them

RD DPF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐταῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶδον

orao

VBI AAI3P · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὁράω: meaning 'orao'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβύτερους

elder

N2 APM · πρεσβύτερος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πρεσβύτερος: meaning 'elder'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦσαν

were

V9 IAI3P · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'were'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κεκρυμμένοι

hidden

VP · χμπνπμ κρύπτω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπνπμ κρύπτω: meaning 'hidden'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

19 καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν τὰ κοράσια καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβῦται καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ

And it happened, when the maids had gone out, that the two elders rose up and ran toward her.

Assault begins καὶ ἐγένετο

The shift from concealment to motion makes the violence sudden and coordinated.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὡς

as

C · ὡς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὡς: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξήλθοσαν

came out

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'came out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοράσια

girl

N2N APN · κοράσιον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κοράσιον: meaning 'girl'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνέστησαν

raise up

VHI AAI3P · ἵστημι + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἵστημι + ἀνα: meaning 'raise up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύο

two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβῦται

envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέδραμον

ran toward

VBI AAI3P · τρέχω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

τρέχω + ἐπι: meaning 'ran toward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

20 καὶ εἶπον ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἔσμεν διὸ συγκατάθου ἡμῖν καὶ γενοῦ μεθ' ἡμῶν

And they said, 'Look, the doors of the garden are shut and no one sees us, and we are in desire for you; therefore consent to us and be with us.'

Coercive demand καὶ εἶπον

The elders frame privacy as impunity and desire as claim, pressing Susanna to collaborate in her own violation.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπον
said

VBI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἰδοὺ
behold

VB AMD2S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ὁράω: meaning 'behold'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αἱ
the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

αἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θύραι

door / gate

N1A NPF · θύρα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θύρα: meaning 'door'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραδείσου

paradeisos

N2 GSM · παράδεισος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παράδεισος: meaning 'paradeisos'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κέκλεινται

are shut

VM XMI3P · κλείω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

κλείω: meaning 'are shut'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐδεὶς

no one

A3 NSM · οὐδεὶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

οὐδεὶς: meaning 'no one'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

θεωρεῖ

look at

V2 PAI3S · θεωρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

θεωρέω: meaning 'look at'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐπιθυμία

desire

N1A DSF · ἐπιθυμία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἐπιθυμία: meaning 'desire'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

σού

your

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σού: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἔσμεν

be

V9 PAI1P · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

διὸ

therefore

C · διό

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

διό: meaning 'therefore'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συγκατάθου

consent

VE AMD2S · τίθημι + συν + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

τίθημι + συν + κατα: meaning 'consent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γενοῦ
gignomai

VB AMD2S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

γίγνομαι: meaning 'gignomai'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μεθ'
with / after

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἡμῶν
our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

21 εἰ δὲ μή καταμαρτυρήσομέν σου ὅτι ἦν μετὰ σοῦ νεανίσκος καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ

But if not, we will testify against you that a young man was with you, and that is why you sent the maids away from you.'

Threatened false witness εἰ δὲ μή

The sexual threat immediately becomes a legal threat: they weaponize their status as judges and witnesses.

εἰ
if

C · εἰ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ
but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μή
not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καταμαρτυρήσομέν
we will testify against

VF FA1P · μαρτυρέω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

μαρτυρέω + κατα: meaning 'we will testify against'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σου

you

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σοῦ

you

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σοῦ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

νεανίσκος

young man

N2 NSM · νεανίσκος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

νεανίσκος: meaning 'young man'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦτο

this

RD ASN · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τοῦτο: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐξάπεσταις

did you send away

VAI AAI2S · στέλλω + ἐκ + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στέλλω + ἐκ + ἀπο: meaning 'did you send away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοράσια

girl

N2N APN · κοράσιον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κοράσιον: meaning 'girl!'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σοῦ

you

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σοῦ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

22 καὶ ἀνεστέναξεν Σουσαννα καὶ εἶπεν στενά μοι πάντοθεν ἐάν τε γὰρ τοῦτο πράξω θάνατός μοι ἔστιν ἐάν τε μὴ πράξω οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν

And Susanna groaned and said, 'I am hemmed in on every side; for if I do this, it is death for me, and if I do not do it, I shall not escape your hands.'

Moral crisis

καὶ

Susanna names the trap exactly: whichever path she chooses, she faces death or violence.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνεστέναξεν

groaned

VAI AA13S · στενάζω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στενάζω + ἀνα: meaning 'groaned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

Σουσαννα

Susanna

N NSF · Σουσαννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσαννα: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

στενά

distressed / narrow

A1 NPN · στενός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

στενός: meaning 'distressed'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'to me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πάντοθεν

on every side

D · πάντοθεν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πάντοθεν: meaning 'on every side'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐάν

if / whatever may

C · ἐάν

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τε

and

X TE

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τε: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦτο

this

RD ASN · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τοῦτο: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πράξω

I do

VA AAS1S · πράσσω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

πράσσω: meaning 'I do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θάνατός

death

N2 NSM · θάνατος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θάνατος: meaning 'death'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μοί

for me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοί: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐάν

if / whatever may

C · ἐάν

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τε

and

X TE

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τε: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πράξω

I do

VA AAS1S · πράσσω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

πράσσω: meaning 'I do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκφεύξομαι

escape from

VF FMI1S · φεύγω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

φεύγω + ἐκ: meaning 'escape from'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὕμῶν

your

RP GP · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ὕμῶν: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

23 αἰρετόν μοί ἐστιν μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν ἢ ἁμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου

It is preferable for me, not doing it, to fall into your hands than to sin before the Lord.'

Faithful resolve αἰρετόν

She chooses covenant fidelity over pragmatic survival, making the issue explicitly theological rather than merely reputational.

αἰρετόν

preferable

A1 NSN · αἰρετός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

αἰρετός: meaning 'preferable'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μοί

for me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοί: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μὴ

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μὴ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πράξασαν

having done

VA · απασφ πράσσω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απασφ πράσσω: meaning 'having done'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐμπεσεῖν

to fall into

VB AAN · πίπτω + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

πίπτω + ἐν: meaning 'to fall into'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὕμῶν

your

RP GP · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ὕμῶν: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἁμαρτεῖν

hamartano

VB AAN · ἁμαρτάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἁμαρτάνω: meaning 'hamartano'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐνώπιον

before

D P · ἐνώπιον

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐνώπιον: meaning 'before'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

24 καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Σουσαννα ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβῦται κατέναντι αὐτῆς

And Susanna cried out with a loud voice; and the two elders shouted also against her.

Competing cries καὶ

Her truthful cry and their manipulative counter-cry collide, turning assault into staged public confusion.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνεβόησεν
boaoana

VAI AAI3S · βοάω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βοάω + ἀνα: meaning 'boaoana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φωνή
voice

N1 DSF · φωνή

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

φωνή: meaning 'voice'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

μεγάλη
great

A1 DSF · μέγας

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'great'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

Σουσάννα
Susanna

N NSF · Σουσάννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσάννα: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐβόησαν
cry out

VAI AAI3P · βοάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βοάω: meaning 'cry out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ
but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύο
two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβῦται
envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κατέναντι
opposite

D · κατέναντι

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

κατέναντι: meaning 'opposite'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

25 καὶ δραμὼν ὁ εἷς ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου

And one of them ran and opened the doors of the garden.

Publicization καὶ

The elders immediately convert the private encounter into a scene prepared for public interpretation.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δραμὼν

running forward

VB · ααπνσμ τρέχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνσμ τρέχω: meaning 'running forward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἷς

one

M NSM · εἷς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

εἷς: meaning 'one'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤνοιξεν

ana

VAI AAI3S · οἶγω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

οἶγω + ἀνα: meaning 'ana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τάς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τάς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θύρας

door

N1A APF · θύρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θύρα: meaning 'door'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραδείσου

paradeisos

N2 GSM · παράδεισος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παράδεισος: meaning 'paradeisos'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

26 ὥς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας εἰσεπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τὸ συμβεβηκὸς αὐτῇ

And when those in the house heard the cry in the garden, they rushed in through the side door to see what had happened to her.

Witnesses gathered ὥς δέ

Secondary witnesses enter only after the decisive moment, so they can testify to disturbance but not to truth.

ὥς

as

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤκουσαν

hear

VAI AA13P · ἀκούω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κραυγὴν

kraygen

N1 ASF · κραυγή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κραυγή: meaning 'kraygen'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράδεισῳ

garden

N2 DSM · παράδεισος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παράδεισος: meaning 'garden'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἰκίας

house

N1A GSF · οἰκία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

οἰκία: meaning 'house'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

εἰσεπήδησαν

rushed in

VAI AAI3P · πηδάω + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πηδάω + εἰς: meaning 'rushed in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

διὰ

through

P · διὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλαγίας

side

A1A GSF · πλάγιος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πλάγιος: meaning 'side'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

θύρας

door / gate

N1A GSF · θύρα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θύρα: meaning 'door'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἰδεῖν

see

VB AAN · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συμβεβηκός

what had happened

VX · χαπασν βαίνω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χαπασν βαίνω + συν: meaning 'what had happened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

27 ἡνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβῦται τοὺς λόγους αὐτῶν κατησχύνθησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα ὅτι πῶποτε οὐκ ἔρρέθη λόγος τοιοῦτος περὶ Σουσάννης

And when the elders told their story, the servants were greatly ashamed, because never had such a thing been said concerning Susanna.

Reputation stunned ἡνίκα δέ

The household's horror underscores how alien the accusation is to everything previously known of Susanna.

ἡνίκα

when

D · ἡνίκα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἡνίκα: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβῦται

envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγους

word

N2 APM · λόγος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

λόγος: meaning 'word'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατησχύνθησαν

were put to shame

VCI API3P · αἰσχύνω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

αἰσχύνω + κατα: meaning 'were put to shame'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δοῦλοι

doyloi

N2 NPM · δοῦλος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δοῦλος: meaning 'doyloi'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πώποτε

ever / at any time

D · πώποτε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πώποτε: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐρρέθη

was spoken

VC API3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'was spoken'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

λόγος

word

N2 NSM · λόγος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λόγος: meaning 'word'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοιούτος

such

A1 NSM · τοιούτος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

τοιούτος: meaning 'such'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Σουσαννης

of Susanna

N GSF · Σουσαννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσαννης: meaning 'of Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

28 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον ὡς συνῆλθεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακὶμ ἦλθον οἱ δύο πρεσβῦται πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ Σουσαννης τοῦ θανατῶσαι αὐτήν

And on the next day, when the people assembled at her husband Joakim's house, the two elders came full of their lawless intent against Susanna to put her to death.

Formal prosecution καὶ ἐγένετο

Private malice now enters public process; the assembly is convened under the appearance of legal order.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπαύριον
on the next day

D · αὔριον + ἐπι

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐπαύριον: meaning 'on the next day'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὡς
as

C · ὡς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὡς: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνῆλθεν

followed along

VBI AA13S · ἔρχομαι + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + συν: meaning 'followed along'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς
people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνδρα
man

N3 ASM · ἀνὴρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

Ἰωακὶμ
Jehoiakim

N ASM · Ἰωακὶμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰωακὶμ: meaning 'Jehoiakim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθον
come

VBI AAI3P · ἔρχομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύο
two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβῦται
envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

πλήρεις
full

A3H NPM · πλήρης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πλήρης: meaning 'full'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνόμου
lawless

A1B GSF · ἄνομος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄνομος: meaning 'lawless'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐννοίας

purpose

N1A GSF · ἐννοίας

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἐννοίας: meaning 'purpose'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Σουσάννης

of Susanna

N GSF · Σουσάννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσάννης: meaning 'of Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θανατώσαι

put to death

VA AAN · θανατώω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

θανατώω: meaning 'put to death'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

29 καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ ἀποστείλατε ἐπὶ Σουσάνναν θυγατέρα Χελκίου ἥ ἐστιν γυνὴ Ἰωακὶμ οἱ δὲ ἀπέστειλαν

And they said before the people, 'Send for Susanna daughter of Hilkiah, who is the wife of Joakim'; and they sent for her.

Summons καὶ εἶπαν

The charge is still unnamed, but the solemn summons draws Susanna into a court already bent against her.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν
they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἔμπροσθεν
before

P · ἔμπροσθεν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἔμπροσθεν: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ
people

N2 GSM · λαός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἀποστείλατε
send

VA AAD2P · στέλλω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

στέλλω + ἀπο: meaning 'send'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Σουσάνναν
Susanna

N ASF · Σουσάννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσάνναν: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θυγατέρα
daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Χελκίου
of Hilkiah

N GSM · Χελκίος

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Χελκίου: meaning 'of Hilkiah'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἣ
who / which

RR NSF · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἣ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐστίν
be

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γυνή

woman

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γυνή: meaning 'woman'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Ιωακίμ

Joakim

N GSM · Ιωακίμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιωακίμ: meaning 'Joakim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οί

the

RA NPM · οί

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οί: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέστειλαν

sent

VAI AA13P · στέλλω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στέλλω + ἀπο: meaning 'sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

30 καὶ ἦλθεν αὐτὴ καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς

And she came, and her parents and her children and all her relatives came with her.

Family solidarity καὶ ἦλθεν

The scene widens to include every bond that will be endangered if the false verdict stands.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθεν
came

VBI AAI3S · ἔρχομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'came'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτή
he, she, it

RD NSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτή: meaning 'he, she, it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γονεῖς
parents

N3V NPM · γονεὺς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γονεὺς: meaning 'parents'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τέκνα
child

N2N NPN · τέκνον

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

τέκνον: meaning 'child'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συγγενεῖς

kinsmen

A3H NPM · συγγενής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

συγγενής: meaning 'kinsmen'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

31 ἡ δὲ Σουσαννα ἦν τρυφερὰ σφόδρα καὶ καλὴ τῷ εἶδει

Now Susanna was exceedingly delicate and beautiful in appearance.

Focused portrait ἡ δέ

Her beauty is recalled here not to eroticize her but to explain the elders' continued fixation and the crowd's pathos.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Σουσαννα

Susanna

N NSF · Σουσαννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσαννα: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τρυφερά

delicate

A1A NSF · τρυφερός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

τρυφερός: meaning 'delicate'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καλή

beautiful

A1 NSF · καλός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καλός: meaning 'beautiful'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἶδει

appearance

N3E DSN · εἶδος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

εἶδος: meaning 'appearance'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

32 οἱ δὲ παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν ἣν γὰρ κατακεκαλυμμένη ὅπως ἐμπλησθῶσιν τοῦ κάλλους αὐτῆς

But the lawless men ordered her to be unveiled, for she was veiled, so that they might be filled with her beauty.

Further humiliation οἱ δέ

Even inside the hearing the elders continue their abuse, using procedure to gratify the desire that created the false case.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παράνομοι

lawless

A1B NPM · παράνομος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

παράνομος: meaning 'lawless'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκέλευσαν

they ordered

VAI AAI3P · κελεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κελεύω: meaning 'they ordered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀποκαλυφθῆναι

ἀποκαλυφθῆναι

VV APN · καλύπτω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

καλύπτω + ἀπο: meaning 'ἀποκαλυφθῆναι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατακεκαλυμμένη

veiled

VM · χμπνσφ καλύπτω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπνσφ καλύπτω + κατα: meaning 'veiled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥπως

so that

C · ὥπως

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥπως: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐμπλησθῶσιν

be satisfied

VS APS3P · πίμπλημι + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

πίμπλημι + ἐν: meaning 'be satisfied'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλους

beauty

N3E GSN · κάλλος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

33 ἔκλαιον δὲ οἱ παρ' αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἰδόντες αὐτήν

And those who were with her, and all who saw her, were weeping.

Communal lament δέ

The public mood recognizes an outrage, yet grief alone cannot undo the authority of false judges.

ἔκλαιον

were weeping

V1I IAI3P · κλαίω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

κλαίω: meaning 'were weeping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρ'

with

P · παρά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

παρ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ιδόντες

see

VB · αἰπνπι ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αἰπνπι ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

34 ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβῦται ἐν μέσῳ τῷ λαῷ ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς

Then the two elders stood in the midst of the people and laid their hands upon her head.

Judicial gesture abused ἀναστάντες δέ

A solemn legal action is performed, but the sign of testimony is corrupted by the very men who should uphold justice.

ἀναστάντες

rising

VH · απνπμ ἴστημι + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απνπμ ἴστημι + ἀνα: meaning 'rising'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύο

two

M NDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβῦται

envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

μέσῳ

midst

A1 DSM · μέσος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέσος: meaning 'midst'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαῶ

people

N2 DSM · λαός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

λαός: meaning 'people'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἔθηκαν

put

VAI AAI3P · τίθημι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

τίθημι: meaning 'put'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλὴ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κεφαλὴ: meaning 'head'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

35 ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποιθυῖα ἐπὶ τῷ κυρίῳ

And she, weeping, looked up to heaven, because her heart had confidence in the Lord.

Heavenward appeal ἡ δέ

Susanna's true courtroom is above; her bodily posture answers the elders' violence with trust.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κλαίουσα

weeping

V1 · παπνσφ κλαίω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσφ κλαίω: meaning 'weeping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀνέβλεψεν

he regained sight

VAI AAI3S · βλέπω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βλέπω + ἀνα: meaning 'he regained sight'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οὐρανόν

heaven

N2 ASM · οὐρανός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

οὐρανός: meaning 'heaven'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πεποιθυῖα

confident / off guard

VX · χαπνσφ πείθω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χαπνσφ πείθω: meaning 'confident'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

36 εἶπαν δὲ οἱ πρεσβῦται περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων εἰσῆλθεν αὕτη μετὰ δύο παιδισκῶν καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου καὶ ἀπέλυσεν τὰς παιδίσκας

And the elders said, 'While we were walking alone in the garden, this woman came in with two maids, shut the doors of the garden, and dismissed the maids.'

Testimony introduced εἶπαν δέ

Their account begins plausibly by reusing real details, showing how false witness often feeds on partial truth.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβῦται

envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

περιπατούντων

while walking

V2 · παλγπμ πατέω + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παλγπμ πατέω + περι: meaning 'while walking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράδεισω

garden

N2 DSM · παράδεισος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παράδεισος: meaning 'garden'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

μόνων

alone

A1 GPM · μόνος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μόνος: meaning 'alone'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

εἰσῆλθεν

went in

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + εἰς: meaning 'went in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὕτη

this

RD NSF · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὕτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

δύο

two

M GDM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παιδισκῶν

maidservants

N1 GPF · παιδίσκη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παιδίσκη: meaning 'maidservants'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέκλεισεν

closed up

VAI AAI3S · κλείω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κλείω + ἀπο: meaning 'closed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θύρας

door

N1A APF · θύρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θύρα: meaning 'door'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράδεισος

paradeisos

N2 GSM · παράδεισος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παράδεισος: meaning 'paradeisos'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέλυσεν

dismissed

VAI AAI3S · λύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λύω + ἀπο: meaning 'dismissed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τάς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τάς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδίσκας

παιδίσκη

N1 APF · παιδίσκη

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

παιδίσκη: meaning 'παιδίσκη'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

37 καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν κεκρυμμένος καὶ ἀνέπεσε μετ' αὐτῆς

Then a young man, who had been hidden, came to her and lay with her.

Fabricated charge καὶ

The invented adulterer provides the missing element that turns suspicion into a capital accusation.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθεν
came

VBI AAI3S · ἔρχομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'came'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

νεανίσκος
young man

N2 NSM · νεανίσκος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

νεανίσκος: meaning 'young man'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὅς
who

RR NSM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἶμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κεκρυμμένος
hidden

VP · χμπνσμ κρύπτω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπνσμ κρύπτω: meaning 'hidden'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνέπεσε
lay with

VAI AAI3S · πίπτω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πίπτω + ἀνα: meaning 'lay with'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μετ'
with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

38 ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου ἰδόντες τὴν ἀνομίαν ἐδράμομεν ἐπ' αὐτούς

And we, being in a corner of the garden, when we saw this lawlessness, ran toward them.

Self-justifying claim ἡμεῖς δέ

They cast themselves as reluctant guardians of morality rather than the authors of the crime.

ἡμεῖς

we

RP NP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμεῖς: meaning 'we'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὄντες

being

V9 · παπνπμ εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ εἰμί: meaning 'being'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γωνία

corner

N1A DSF · γωνία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

γωνία: meaning 'corner'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράδεισου

paradeisos

N2 GSM · παράδεισος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

παράδεισος: meaning 'paradeisos'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ιδόντες

see

VB · ααπνπμ ὀράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπμ ὀράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνομίαν

lawlessness

N1A ASF · ἀνομία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐδράμομεν

we ran

VBI AAII1P · τρέχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

τρέχω: meaning 'we ran'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

39 καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτοὺς ἐκείνου μὲν οὐκ ἡδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδηκέναι

And though we saw them together, we could not restrain that man, because he was stronger than we and opened the doors and leapt out.

Excuse expanded καὶ

The story adds convenient details to explain why the supposed male offender escaped while Susanna remained vulnerable.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἰδόντες
see

VB · αἰνπμ ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αἰνπμ ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

συγγινομένους
being together

V1 · πιπαπι γίγνομαι + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πιπαπι γίγνομαι + συν: meaning 'being together'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοὺς
them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐκείνου
that

RD GSM · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐκείνου: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μὲν
indeed

X · μὲν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'indeed'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡδυνήθημεν
we were able

VCI API1P · δύναμαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

δύναμαι: meaning 'we were able'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐγκρατεῖς

holding fast

A3H NPM · ἐγκρατής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐγκρατής; meaning 'holding fast'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γενέσθαι

become / happen

VB AMN · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

γίγνομαι; meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

διὰ

through

P · διαί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ; meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰσχύειν

to be able

V1 PAN · ἰσχύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἰσχύω; meaning 'to be able'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν; meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὑπέρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὑπέρ; meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς; meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί; meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνοίξαντα

having opened

VA · ἀπασμι οἶγω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἀπασμι οἶγω + ἀνα; meaning 'having opened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θύρας

door

N1A APF · θύρα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θύρα; meaning 'door'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐκπεπηδηκέναι

to have leapt out

VX XAN · πηδάω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

πηδάω + ἐκ: meaning 'to have leapt out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

40 ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι ἐπρωτῶμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος

But seizing this woman, we questioned who the young man was.

Pressure on Susanna ταύτης δέ

The account is arranged to portray Susanna as stubbornly protecting a lover rather than resisting attackers.

ταύτης

this

RD GSF · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ταύτης: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπιλαβόμενοι

after seizing

VB · ἀμπνπι λαμβάνω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἀμπνπι λαμβάνω + ἐπι: meaning 'after seizing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπρωτῶμεν

we asked

V3I IAI1P · ἐρωτάω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἐρωτάω + ἐπι: meaning 'we asked'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νεανίσκος

young man

N2 NSM · νεανίσκος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

νεανίσκος: meaning 'young man'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

41 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀναγγεῖλαι ἡμῖν ταῦτα μαρτυροῦμεν καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγή ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν

But she was unwilling to tell us; these things we testify.' And the assembly believed them as elders of the people and judges, and they condemned her to die.

False verdict καὶ

Authority prevails over truth: because the witnesses are judges, the assembly accepts the lie and pronounces death.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἠθέλησεν

willed

VAI AA13S · θέλω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

θέλω: meaning 'willed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀναγγεῖλαι

aggello + ana

VA AAN · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'aggello + ana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μαρτυροῦμεν

we testify

V2 PA1P · μαρτυρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

μαρτυρέω: meaning 'we testify'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπίστευσεν

believed

VAI AAI3S · πιστεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πιστεύω: meaning 'believed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συναγωγή

assembly

N1 NSF · συναγωγή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

συναγωγή: meaning 'assembly'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὥς

as

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβύτεροις

elder

N2 DPM · πρεσβύτερος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

πρεσβύτερος: meaning 'elder'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κριταῖς
judge

N1M DPM · κριτής

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κριτής: meaning 'judge'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέκριναν
they condemned

VAI AAI3P · κρίνω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κρίνω + κατα: meaning 'they condemned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀποθανεῖν
to die

VB AAN · θνήσκω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

θνήσκω + ἀπο: meaning 'to die'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

42 ἀνεβόησεν δὲ φωνῇ μεγάλη Σουσαννα καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν

Then Susanna cried out with a loud voice and said, 'O eternal God, knower of hidden things, who know all things before they come to be,'

Prayer appeal ἀνεβόησεν δέ

With human judgment closed, Susanna appeals to the God whose knowledge penetrates concealment and false testimony alike.

ἀνεβόησεν

boaoana

VAI AAI3S · βοάω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βοάω + ἀνα: meaning 'boaoana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φωνή

voice

N1 DSF · φωνή

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

φωνή: meaning 'voice'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

μεγάλη

great

A1 DSF · μέγας

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'great'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

Σουσάννα

Susanna

N NSF · Σουσάννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσάννα: meaning 'Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰώνιος

eternal

A1B NSM · αἰώνιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

αἰώνιος: meaning 'eternal'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κρυπτῶν

of hidden things

A1 GPN · κρυπτός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κρυπτός: meaning 'of hidden things'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

γνώστης

knower

N1M NSM · γνώστης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γνώστης: meaning 'knower'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἰδῶς

knowing

VX · χαπνσμ οἶδα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χαπνσμ οἶδα: meaning 'knowing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

πρὶν

before

D · πρὶν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πρὶν: meaning 'before'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γενέσεως

of generation

N3I GSF · γένεσις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

γένεσις: meaning 'of generation'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

43 σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῇ μου κατεμαρτύρησαν καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο κατ' ἐμοῦ

'you know that they have borne false witness against me; and behold, I am dying though I have done none of the things these men wickedly invented against me.'

Prayer accusation σὺ

Her prayer names the core issue without embellishment: false witness is sending an innocent woman to death.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σὺ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐπίστασαι

you know

V6 PMI2S · ἐπίσταμαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἐπίσταμαι: meaning 'you know'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ψευδῇ

false

A3H APN · ψευδής

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ψευδής: meaning 'false'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατεμαρτύρησαν

bore false witness

VAI AA13P · μαρτυρέω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μαρτυρέω + κατα: meaning 'bore false witness'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἰδοὺ

behold

VB AMD2S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ὁράω: meaning 'behold'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀποθνήσκω

die

V1 PAI1S · θνήσκω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

θνήσκω + ἀπο: meaning 'die'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιήσασα

having done

VA · ααπνσφ ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνσφ ποιέω: meaning 'having done'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μηδέν

nothing

A3P ASN · μηδείς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μηδείς: meaning 'nothing'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἧν

which things

RR GPN · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἧν: meaning 'which things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

οὗτοι

these

RD NPM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

οὗτοι: meaning 'these'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐπονηρεύσαντο

they plotted wickedly

VAI AMI3P · πονηρεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πονηρεύω: meaning 'they plotted wickedly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κατ'

against

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατ': meaning 'against'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐμοῦ

I

RP GS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

44 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς

And the Lord heard her voice.

Divine response καὶ

The terse line answers the prayer immediately and turns the whole case toward reversal.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσήκουσεν
hear

VAI AAI3S · ἀκούω + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἀκούω + εἰς: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριος
Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φωνῆς
voice

N1 GSF · φωνή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

φωνή: meaning 'voice'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

45 καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου νεωτέρου ᾧ ὄνομα Δανηλ

And as she was being led away to be destroyed, God stirred up the holy spirit of a young boy whose name was Daniel.

Deliverer raised καὶ

The reversal comes through youthful, Spirit-moved intervention, not through institutional repentance.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπαγομένης
being led away

V1 · πμπγσφ ἄγω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπγσφ ἄγω + ἀπο: meaning 'being led away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀπολέσθαι
to be destroyed

VB AMN · ὀλλύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ὀλλύω + ἀπο: meaning 'to be destroyed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐξήγειρεν
stir up

V1I IAI3S · ἀγείρω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἀγείρω + ἐκ: meaning 'stir up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός
God

N2 NSM · θεός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πνεῦμα spirit N3M ASN · πνεῦμα <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἅγιον holy A1A ASM · ἅγιος <i>accusative element functioning as object, extent, or goal</i> → object specification ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.	παιδαρίου of the boy N2N GSN · παιδάριον <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification παιδάριον: meaning 'of the boy'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.
νεωτέρου younger A1A GSNC · νέος <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification νέος: meaning 'younger'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	ὧ which RR DSM · ὅς <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference or interest ὧ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ὄνομα name N3M NSN · ὄνομα <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ὄνομα: meaning 'name'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	Δανιηλ Daniel N NSM · Δανιηλ <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast Δανιηλ: meaning 'Daniel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

46 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης

And he cried out with a loud voice, 'I am innocent of the blood of this woman.'

Public interruption καὶ ἐβόησεν

Daniel halts the execution by refusing communal complicity in innocent blood.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐβόησεν
cry out

VAI AAI3S · βοάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βοάω: meaning 'cry out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φωνή
voice

N1 DSF · φωνή

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

φωνή: meaning 'voice'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

μεγάλη
great

A1 DSF · μέγας

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'great'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καθαρός
innocent

A1 NSM · καθάρως

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καθάρως: meaning 'innocent'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐγώ
I

RP NS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀπό
from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἵματος
blood

N3M GSN · αἷμα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

αἷμα: meaning 'blood'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ταύτης
this

RD GSF · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ταύτης: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

47 ἐπέστρεψεν δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπαν τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ λελάληκας

And all the people turned to him and said, 'What is this word that you have spoken?'

Attention redirected ἐπέστρεψεν δέ

The crowd that had submitted to the elders now pauses and becomes teachable under a new voice.

ἐπέστρεψεν

turned back

VAI AAI3S · στρέφω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στρέφω + ἐπι: meaning 'turned back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγος

word

N2 NSM · λόγος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λόγος: meaning 'word'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οὗτος

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

οὗτος: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὅν

which

RR ASM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὅν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

λελάληκας

you have spoken

VX XAI2S · λαλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

λαλέω: meaning 'you have spoken'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

48 ὁ δὲ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν οὕτως μωροὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀνακρίναντες οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες κατεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραὴλ

And standing in the midst of them he said, 'Are you so foolish, sons of Israel? Without examination and without learning the facts clearly, you condemned a daughter of Israel.'

Judicial rebuke

ὁ δέ

Daniel names the procedural failure itself: the sentence came before proper examination.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

στὰς

having arisen

VH · ἀπνσμ ἴστημι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἀπνσμ ἴστημι: meaning 'having arisen'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

μέσῳ

midst

A1 DSM · μέσος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέσος: meaning 'midst'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὕτως: meaning 'thus'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μωροί

fools

A1A NPM · μωρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μωρός: meaning 'fools'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰσραὴλ: meaning 'Israel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνακρίναντες

having examined

VA · ααπνπμ κρίνω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπμ κρίνω + ἀνα: meaning 'having examined'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐδέ

nor

C · οὐδέ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

οὐδέ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σαφές

clear

A3H ASN · σαφής

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σαφής: meaning 'clear'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐπιγνόντες

having learned clearly

VZ · ααπνπμ γιγνώσκω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνπμ γιγνώσκω + ἐπι: meaning 'having learned clearly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κατεκρίνατε

you condemned

VAI AA12P · κρίνω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κρίνω + κατα: meaning 'you condemned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θυγατέρα

daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ισραηλ: meaning 'Israel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

49 ἀναστρέψατε εἰς τὸ κριτήριον ψευδῇ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς

Return to the court, for these men bore false witness against her!

Command to reopen ἀναστρέψατε

The case must be retried, because truth requires process as well as zeal.

ἀναστρέψατε

return

VA AAD2P · στρέφω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

στρέφω + ἀνα: meaning 'return'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κριτήριον

court

N2N ASN · κριτήριον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κριτήριον: meaning 'court'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ψευδῇ

false

A3H APN · ψευδής

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ψευδής: meaning 'false'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

γὰρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὗτοι

these

RD NPM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

οὗτοι: meaning 'these'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατεμαρτύρησαν

bore false witness

VAI AAI3P · μαρτυρέω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μαρτυρέω + κατα: meaning 'bore false witness'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

50 καὶ ἀνέστρεψεν πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι δεῦρο κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ ἀνάγγειλον ἡμῖν ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ πρεσβεῖον

And all the people returned in haste, and the elders said to him, 'Come, sit in the midst of us and inform us, because God has given you senior authority.'

Authority transferred

καὶ

The same assembly now acknowledges in Daniel the wisdom and authority it had mislocated in the corrupt elders.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνέστρεψεν

return

VAI AAI3S · στρέφω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στρέφω + ἀνα: meaning 'return'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετὰ: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σπουδῆς

diligence

N1 GSF · σπουδή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

σπουδή: meaning 'diligence'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβύτεροι

elders

N2 NPM · πρεσβύτερος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

δεῦρο

come

D · δεῦρο

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δεῦρο: meaning 'come'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κάθισον

stay / remain

VA AAD2S · ἵζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἵζω + κατα: meaning 'stay'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

μέσῳ

midst

A1 DSM · μέσος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέσος: meaning 'midst'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀναγγειλον

tell / report

VA AAD2S · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'tell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σοὶ

you

RP DS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

σοὶ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δέδωκεν

has given

VX XAI3S · δίδωμι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

δίδωμι: meaning 'has given'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβεῖον

senior standing

N2N ASN · πρεσβεῖον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πρεσβεῖον: meaning 'senior standing'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

51 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δανιηλ διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων μακράν καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς

And Daniel said to them, 'Separate them far from one another, and I will examine them.'

Forensic method καὶ εἶπεν

Truth will emerge through divided testimony: Daniel's method directly targets collusion.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτοὺς
them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

Δανιηλ
Daniel

N NSM · Δανιηλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δανιηλ: meaning 'Daniel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διαχωρίσατε
separate

VA AAD2P · χωρίζω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χωρίζω + δια: meaning 'separate'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς
them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀπ'
from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἄλλήλων

one another

RD GPM · ἀλλήλω

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἄλλήλων: meaning 'one another'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μακράν

far

D · μακράν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μακράν: meaning 'far'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνακρινῶ

I will examine

VF2 FAI1S · κρίνω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

κρίνω + ἀνα: meaning 'I will examine'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

52 ὥς δὲ διεχωρίσθησαν εἷς ἀπὸ τοῦ ἑνός ἐκάλεσεν τὸν ἕνα αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πεπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν νῦν ἤκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου ἃς ἐποίηis τὸ πρότερον

And when they had been separated one from another, he called one of them and said to him, 'Aged in evil days, now your sins have come upon you, the sins you committed before,'

First interrogation opened ὥς δέ

Daniel begins not with the present claim alone but with the elder's accumulated habit of injustice.

ὥς

as

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διεχωρίσθησαν

were separated

VSI API3P · χωρίζω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

χωρίζω + δια: meaning 'were separated'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἷς

one

M NSM · εἷς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

εἷς: meaning 'one'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ένός

one

A3 GSM · εἷς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

εἷς: meaning 'one'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐκάλεσεν

called

VAI AA13S · καλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

καλέω: meaning 'called'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἓνα

one

A3 ASM · εἷς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ measure or count

ἓνα: meaning 'one'; numeral expression contributing count or measure in context.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πεπαλαιωμένε

grown old

VM · χμπVσμ παλαιόω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπVσμ παλαιόω: meaning 'grown old'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμερῶν

day

N1A GPF · ἡμέρα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κακῶν

evil

A1 GPF · κακός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κακός: meaning 'evil'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦκασιν

have come

V1 PAI3P · ἦκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἦκω: meaning 'have come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

αἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἁμαρτίαι

sin

N1A NPF · ἁμαρτία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἁμαρτία: meaning 'sin'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σου

you

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἃς

which

RR APF · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἃς: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐποίεις

you were making

V2I IAI2S · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ποιέω: meaning 'you were making'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρότερον

formerly

A1 ASN · πρότερος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πρότερος: meaning 'formerly'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

53 κρίνων κρίσεις ἀδίκους καὶ τοὺς μὲν ἀθώους κατακρίνων ἀπολύων δὲ τοὺς αἰτίους λέγοντος τοῦ κυρίου ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς

'judging unjust judgments, condemning the innocent and releasing the guilty, though the Lord says, "You shall not kill the innocent and righteous."

Prophetic indictment

κρίνων

The elder's conduct is measured against Torah itself, turning the hearing into covenant prosecution.

κρίνων

papnsm krino

V1 · παπνσμ κρίνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ κρίνω: meaning 'papnsm krino'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κρίσεις

lawsuits

N3I APF · κρίσις

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κρίσις: meaning 'lawsuits'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀδίκους

unjust

A1B APF · ἄδικος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄδικος: meaning 'unjust'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μὲν

indeed

X · μὲν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'indeed'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄθῳους

the innocent

A1 APM · ἄθῳος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄθῳος: meaning 'the innocent'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κατακρίνων

condemning

V1 · παπνσμ κρίνω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ κρίνω + κατα: meaning 'condemning'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀπολύων

releasing

V1 · παπνσμ λύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ λύω + ἀπο: meaning 'releasing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰτίους

the guilty

A1A APM · αἴτιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἴτιος: meaning 'the guilty'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

λέγοντος

while speaking

V1 · παπγσμ λέγω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγσμ λέγω: meaning 'while speaking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἄθῳον

innocent

A1 ASM · ἄθῳος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄθῳος: meaning 'innocent'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δίκαιον
righteous

A1A ASM · δίκαιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δίκαιος: meaning 'righteous'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀποκτενεῖς
will you kill

VF2 FAI2S · κτείνω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

κτείνω + ἀπο: meaning 'will you kill'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

54 νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες εἰπόν ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ σχῖνον

'Now then, if you really saw this woman, tell me under what tree you saw them talking together.' And he said, 'Under a mastic tree.'

First test question νῦν οὖν

Daniel moves from moral rebuke to a concrete factual test that a collusive lie cannot sustain.

νῦν
now

D · νῦν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὖν
therefore

X · οὖν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὖν: meaning 'therefore'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταύτην
this

RD ASF · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ταύτην: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἶπερ
if indeed

C · εἶπερ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

εἶπερ: meaning 'if indeed'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶδες

horao

VBI AAI2S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὁράω: meaning 'horao'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἶπὼν

speak

VBI AAD2S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

εἶπον: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὑπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὑπό: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τί

what

RI ASN · τίς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δένδρον

tree

N2N ASN · δένδρον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δένδρον: meaning 'tree'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εἶδες

horao

VBI AAI2S · ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὁράω: meaning 'horao'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁμιλοῦντας

conversing

V2 · παπαπμ ὁμιλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπαπμ ὁμιλέω: meaning 'conversing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀλλήλοις

with one another

RD DPM · ἀλλήλω

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἀλλήλοις: meaning 'with one another'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὑπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὑπό: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σχῖνον

mastic tree

N2 ASF · σχῖνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σχῖνος: meaning 'mastic tree'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

55 εἶπεν δὲ Δανιηλ ὀρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν ἥδη γὰρ ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ θεοῦ σχίσει σε μέσον

And Daniel said, 'You have lied well against your own head; for already the angel of God, having received the sentence from God, will split you in two.'

First witness convicted εἶπεν δέ

The reply turns the tree-name into a wordplay of judgment: the false witness is symbolically answered by the sentence he has invoked on another.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Δανιηλ

Daniel

N NSM · Δανιηλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δανιηλ: meaning 'Daniel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὀρθῶς

rightly

D · ὀρθῶς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὀρθῶς: meaning 'rightly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔψευσαι

you lied

VM XMI2S · ψεύδομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ψεύδομαι: meaning 'you lied'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σεαυτοῦ

yourself

RD GSM · σεαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σεαυτοῦ: meaning 'yourself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἤδη

already

D · ἤδη

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἤδη: meaning 'already'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄγγελος: meaning 'angel'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

λαβὼν

having taken

VB · ααπνσμ λαμβάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ααπνσμ λαμβάνω: meaning 'having taken'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φάσιν

sentence

V6 PAI3P · φημί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φημί: meaning 'sentence'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

παρά
from

P · παρά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεοῦ
God

N2 GSM · θεός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

σχίσει
will split

VF FAI2S · σχίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

σχίζω: meaning 'will split'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σε
you

RP AS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μέσον
midst

A1 ASM · μέσος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μέσος: meaning 'midst'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

56 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἐκέλευσεν προσαγαγεῖν τὸν ἕτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ σπέρμα Χανααν καὶ οὐκ Ιουδα
τὸ κάλλος ἐξηπάτησέν σε καὶ ἡ ἐπιθυμία διέστρεψεν τὴν καρδίαν σου

And after removing him, he ordered the other to be brought and said to him, 'Seed of Canaan and not of Judah, beauty deceived you and desire perverted your heart.'

Second interrogation opened καὶ

The second elder is unmasked as morally alien to Judah's covenant identity, whatever his formal office may be.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μεταστήσας

after removing

VA · απανομι ἴστημι + μετα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απανομι ἴστημι + μετα: meaning 'after removing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐκέλευσεν

ordered

VAI AAI3S · κελεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κελεύω: meaning 'ordered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

προσαγαγεῖν

bring forward

VB AAN · ἄγω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἄγω + προς: meaning 'bring forward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τόν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τόν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἕτερον

other

A1A ASM · ἕτερος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἕτερος: meaning 'other'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

σπέρμα

seed

N3M VSN · σπέρμα

vocative nominal element used in direct address

→ direct address

σπέρμα: meaning 'seed'; it serves as vocative nominal element used in direct address.

Χανααν

of Canaan

N GSM · Χανααν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Χανααν: meaning 'of Canaan'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιουδα
Judah

N GSM · Ιουδα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιουδα: meaning 'Judah'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ
the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλος
beauty

N3E NSN · κάλλος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐξηπάτησέν
deceived

VAI AAI3S · ἀπατάω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἀπατάω + ἐκ: meaning 'deceived'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σε
you

RP AS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ
the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιθυμία
desire

N1A NSF · ἐπιθυμία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐπιθυμία: meaning 'desire'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

διέστρεψεν
twisted

VAI AAI3S · στρέφω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

στρέφω + δια: meaning 'twisted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδίαν

heart

N1A ASF · καρδιά

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

καρδιά: meaning 'heart'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

σου

you

RP GS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

57 οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν Ἰσραηλ καὶ ἐκεῖναι φοβούμεναι ὠμίλουν ὑμῖν ἄλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰουδα ὑπέμεινεν τὴν ἀνομίαν ὑμῶν

'This is how you were acting toward the daughters of Israel, and they, being afraid, were submitting to you; but a daughter of Judah did not endure your lawlessness.'

Pattern exposed

οὕτως

Daniel widens the case from one incident to a pattern of predatory judicial abuse.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὕτως: meaning 'thus'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποιεῖτε

do

V2I IAI2P · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ποιέω: meaning 'do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θυγατράσιν

θυγατράσιν

N3 DPF · θυγάτηρ

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

θυγάτηρ: meaning 'θυγατράσιν'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

Ἰσραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ἰσραηλ: meaning 'Israel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκεῖναι
those women

RD NPF · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐκεῖναι: meaning 'those women'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

φοβούμεναι
being afraid

V2 · πιμπνπφ φοβέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πιμπνπφ φοβέω: meaning 'being afraid'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥμιλουν
would speak with

V2I IAI3P · ὥμιλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ὥμιλέω: meaning 'would speak with'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὕμῃν
to you

RP DP · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ὕμῃν: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀλλ'
but

C · ἀλλά

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ
not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θυγάτηρ
daughter

N3 NSF · θυγάτηρ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Ιουδα
Judah

N GSM · Ιουδα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιουδα: meaning 'Judah'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπέμεινεν
endured

VAI AAI3S · μένω + ὑπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μένω + ὑπο: meaning 'endured'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνομίαν
lawlessness

N1A ASF · ἀνομία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὕμῶν

your

RP GP · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ὕμῶν: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

58 νῦν οὖν λέγε μοι ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ πρίνον

'Now then tell me: under what tree did you catch them talking together?' And he said, 'Under a holm oak.'

Second test question νῦν οὖν

The repeated question forces the second witness into a separate detail that can now expose the fabrication.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὖν

therefore

X · οὖν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὖν: meaning 'therefore'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λέγε

say

V1 PAD2S · λέγω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

λέγω: meaning 'say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'to me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὕπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὕπὸ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τί

what

RI ASN · τίς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δένδρον

tree

N2N ASN · δένδρον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δένδρον: meaning 'tree'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κατέλαβες

did you catch

VBI AAI2S · λαμβάνω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω + κατα: meaning 'did you catch'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁμιλοῦντας

conversing

V2 · παπαπμ ὁμιλέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπαπμ ὁμιλέω: meaning 'conversing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀλλήλοις

with one another

RD DPM · ἀλλήλω

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἀλλήλοις: meaning 'with one another'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὕπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὕπὸ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

πρῖνον

oak

N2 ASF · πρῖνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πρῖνος: meaning 'oak'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

59 εἶπεν δὲ αὐτῷ Δαυὶδ ὁρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρίσαι σε μέσον ὅπως ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς

And Daniel said to him, 'You also have lied against your own head; for the angel of God stands waiting with a sword to saw you in two, so as to destroy you both.'

Second witness convicted εἶπεν δέ

The second punning verdict seals the contradiction and announces joint destruction for the conspirators.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

Δαυὶδ

Daniel

N NSM · Δαυὶδ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δαυὶδ: meaning 'Daniel!'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὀρθῶς

rightly

D · ὀρθῶς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὀρθῶς: meaning 'rightly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔψευσαι

you lied

VM XMI2S · ψεύδομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

ψεύδομαι: meaning 'you lied'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σεαυτοῦ

yourself

RD GSM · σεαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σεαυτοῦ: meaning 'yourself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλὴ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κεφαλὴ: meaning 'head'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μένει

remain

V1 PAI3S · μένω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

μένω: meaning 'remain'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄγγελος: meaning 'angel'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ρόμφαίαν

sword

N1A ASF · ῥομφαία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ῥομφαία: meaning 'sword'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἔχων

having

V1 · παπνσμ ἔχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ ἔχω: meaning 'having'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρίσαι

to saw

VA AAN · πρίω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

πρίω: meaning 'to saw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μέσον

midst

A1 ASM · μέσος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μέσος: meaning 'midst'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὥπως

so that

C · ὥπως

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥπως: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξολεθρεύση

may destroy

VF FAI3S · ὀλεθρεύω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ὀλεθρεύω + ἐκ: meaning 'may destroy'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὕμᾱς

you

RP AP · σύ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὕμᾱς: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

60 καὶ ἀνεβόησεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ μεγάλῃ καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σῶζοντι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν

Then all the assembly cried out with a loud voice and blessed God, who saves those who hope in him.

Communal reversal καὶ

The crowd that once ratified the lie now turns to praise, recognizing divine rescue in the exposed truth.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνεβόησεν

boaoana

VAI AAI3S · βοάω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

βοάω + ἀνα: meaning 'boaoana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πᾶσα

all

A1S NSF · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συναγωγὴ

assembly

N1 NSF · συναγωγή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

συναγωγή: meaning 'assembly'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

φωνῇ

voice

N1 DSF · φωνή

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

φωνή: meaning 'voice'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

μεγάλῃ

great

A1 DSF · μέγας

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'great'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐλόγησαν

bless

VA AAI3P · εὐλογέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εὐλογέω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σῶζοντι

saving

V1 · παπδομ σῶζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπδομ σῶζω: meaning 'saving'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐλπίζοντας

hoping

V1 · παπαπμ ἐλπίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπαπμ ἐλπίζω: meaning 'hoping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

61 καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας ὅτι συνέστησεν αὐτοὺς Δανιηλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν
ψευδομαρτυρήσαντας καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον

And they rose up against the two elders, because Daniel had convicted them from their own mouth
of bearing false witness, and they did to them as they had wickedly intended to do to their neighbor.

Retributive justice καὶ

The elders fall by the principle of reciprocal justice built into the law they tried to manipulate.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its
context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

ἀνέστησαν

raise up

VHI AAI3P · ἵστημι + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state
of the clause

→ constative aorist

ἵστημι + ἀνα: meaning 'raise up'; it carries
the action, process, or state of the clause;
here it functions as verbal form carrying
the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the
relation signaled by preposition governing
its complement phrase.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness
and the role of the accompanying noun
phrase.

δύο

the two

M ADM · δύο

adverbial or particle element shaping the clause
or phrase

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'the two'; conjunction or
particle linking this unit with the
surrounding discourse.

πρεσβύτας

old man

N1M APM · πρεσβύτης

accusative element functioning as object, extent,
or goal

→ object specification

πρεσβύτης: meaning 'old man'; it serves as
accusative element functioning as object,
extent, or goal.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its
context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

συνέστησεν

convicted

VAI AAI3S · ἵστημι + συν

verbal form carrying the action, process, or state
of the clause

→ constative aorist

ἵστημι + συν: meaning 'convicted'; it carries
the action, process, or state of the clause;
here it functions as verbal form carrying
the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

Δανιηλ

Daniel

N NSM · Δανιηλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δανιηλ: meaning 'Daniel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στόματος

mouth

N3M GSN · στόμα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

στόμα: meaning 'mouth'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ψευδομαρτυρήσαντας

having borne false witness

VA · απαπαμ ψευδομαρτυρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απαπαμ ψευδομαρτυρέω: meaning 'having borne false witness'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὃν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

τρόπον

manner

N2 ASM · τρόπος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

τρόπος: meaning 'manner'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐπονηρεύσαντο

they plotted wickedly

VAI AMI3P · πονηρεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πονηρεύω: meaning 'they plotted wickedly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλησίον

neighbor

D · πλησίον

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πλησίον: meaning 'neighbor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

62 ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωυσῆ καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

They carried it out according to the law of Moses and killed them, and innocent blood was saved on that day.

Legal conclusion ποιῆσαι

The reversal is explicitly Mosaic: proper law now protects the innocent instead of destroying her.

ποιῆσαι

make / do

VA AAN · ποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ποιέω: meaning 'make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νόμον

law

N2 ASM · νόμος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νόμος: meaning 'law'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

Μωυσῆ

Moses

N1M GSM · Μωυσῆς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

Μωυσῆς: meaning 'Moses'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέκτειναν

killed

VAI AAI3P · κτείνω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

κτείνω + ἀπο: meaning 'killed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐσώθη

was saved

VCI API3S · σώζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

σώζω: meaning 'was saved'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αἷμα

blood

N3M ASN · αἷμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἷμα: meaning 'blood'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀναίτιον

innocent

A1A ASN · ἀναίτιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀναίτιος: meaning 'innocent'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐκείνη

that

RD DSF · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἐκείνη: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

63 Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν τὸν θεὸν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Σουσάννας μετὰ Ἰωακὶμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν πάντων ὅτι οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα

And Hilkiah and his wife praised God concerning their daughter Susanna, together with Joakim her husband and all the relatives, because nothing shameful was found in her.

Household thanksgiving δέ

The family publicly rejoices, and Susanna's vindication is stated in terms of discovered innocence.

Χελκίας

Hilkiah

N NSM · Χελκίας

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Χελκίας: meaning 'Hilkiah'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυνή

woman

N3K NSF · γυνή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γυνή: meaning 'woman'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἤνεσαν

praise

VAI AAI3P · αἰνέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

αἰνέω: meaning 'praise'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγατρός

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

Σουσαννας

of Susanna

N GSF · Σουσαννα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σουσαννας: meaning 'of Susanna'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

Ιωακίμ

Joakim

N GSM · Ιωακίμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Ιωακίμ: meaning 'Joakim'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

άνδρὸς

man

N3 GSM · άνήρ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

άνήρ: meaning 'man'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συγγενῶν

kinsman

A3H GPM · συγγενής

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

συγγενής: meaning 'kinsman'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πάντων

all

A3 GPM · πᾶς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐχ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐχ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὕρεθι

find

VC API3S · εὕρισκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εὕρισκω: meaning 'find'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἄσχημον

shameful

A3N ASN · ἀσχήμων

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄσχημων: meaning 'shameful'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

πρᾶγμα

matter / thing

N3M ASN · πρᾶγμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πρᾶγμα: meaning 'matter'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

64 καὶ Δανιηλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα

And Daniel became great before the people from that day onward.

Epilogue καὶ

The story closes by marking Daniel's rise: forensic wisdom and divine justice have now publicly authenticated him before the people.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Δανιηλ

Daniel

N NSM · Δανιηλ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Δανιηλ: meaning 'Daniel'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μέγας

great

A1P NSM · μέγας

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐνώπιον

before

D P · ἐνώπιον

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐνώπιον: meaning 'before'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρας

day

N1A GSF · ἡμέρα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐκείνης

that

RD GSF · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐκείνης: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέκεινα

beyond

D · ἐπέκεινα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐπέκεινα: meaning 'beyond'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.